

Hakiki Batı Yakası Hikayeleri

Amerikan Bağımsız Belgeselleri

Reel
West Side
Stories

American
Independent
Documentaries



Hakiki Batı Yakası Hikayeleri: Bağımsız Amerikan Belgeselleri programı, ödüllü ve yeni Amerikan belgesellerinden oluşuyor, bağımsız belgesel yapımcılarının gözünden Amerikan toplumunun ve kültürünün bir görünümünü sunuyor. Pera Film'in ABD İstanbul Başkonsolosluğu işbirliğiyle sunduğu bu seçki, Akademi Ödülü (Oscar) adaylığı, National Board of Review İfade Özgürlüğü Ödülü ve Amsterdam, Uluslararası Belgesel Film Festivali Özel Jüri Ödülü gibi pek çok ödül kazandı. Belgeseller, insan hakları, göç, evlat edinme, çevre ve basın özgürlüğü gibi çeşitli konuları ele alıyor ve gündemdeki toplumsal konulara farklı bakışlar, diyalog ve çağdaş sorunlara çözüm arayışı katalizörü olarak film yapıcılığının rolü hakkında kavrayışlar sunuyor.

Reel West Side Stories: American Independent Documentaries a program of award-winning contemporary American documentaries offers a view of American society and culture as seen by independent documentary filmmakers. Presented by Pera Film in collaboration with US Consulate General, İstanbul the selected films have won recognition and awards including Academy Award nominations, a National Board of Review Freedom of Expression Award, and a Special Jury Award at the International Documentary Film Festival in Amsterdam, among many other accolades. The documentaries explore diverse topics including civil rights, immigration, adoption, environmentalism and freedom of the press. Overall the selected seven films provide viewpoints on socially relevant issues, an understanding of the role of filmmaking as a catalyst for dialogue and for exploring solutions to contemporary problems.

İŞİTME ENGELLİLERİN SAHNESİ DEAF JAM

Yönetmen Director Judy Lief
ABD USD 70', 2012,
renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles



Deaf Jam'de Aneta Brodski günü yakalıyor. 10'lu yaşlarında Amerikan İşaret Dili (AİD) Şiirleri'yle tanışıyor ve ardından cesurca sözlü "slam" dünyasına dalıyor. Mucizevi bir gelişme sonucunda New York'un Queens bölgesinde yaşayan İsraili bir göçmen olan Aneta, duyabilen bir "slam" şairi olan Filistinli Tahani'yle tanışıyor. İki kadın bir işbirliği/performans ikilisi oluşturuyor ve hem duyabilenlere, hem de sağırlara yönelik yeni bir "slam" şiiri türü yaratıyor.

"Şiir, dostluk ve saygı, siyaseti aşar... Neşeli ve kendini sevdiren, canlı müzik ve zekice hazırlanmış görseller kullanan Deaf Jam, bizi sağırlar kültürünün zenginliği ve karmaşıklığıyla tanıştırıyor ve benzersiz bir açıdan görmemizi sağladığı dünya o kadar hayat dolu ve o kadar çeşitlilik barındırıyor ki, duyma özürülere bakışımızı kalıcı olarak değiştiriyor." Barbara Pokras, A.C.E. - Woodstock Film Festivali

In Deaf Jam, Aneta Brodski seizes the day. She is a deaf teen introduced to American Sign Language (ASL) Poetry, who then boldly enters the spoken word slam scene. In a wondrous twist, Aneta, an Israeli immigrant living in the Queens section of New York City, even-

tually meets Tahani, a hearing Palestinian slam poet. The two women embark on a collaboration/performance duet - creating a new form of slam poetry that speaks to both the hearing and the Deaf. "Poetry, friendship and respect transcend politics...Delightful and endearing, utilizing upbeat music and clever graphics, Deaf Jam immerses us in the richness and complexity of deaf culture and gives us a unique perspective into a world so vibrant, so diverse, it may forever change the way we see the non-hearing." Barbara Pokras, A.C.E. - Woodstock Film Festival.



RACINE'DE PAZARTESİLERİ MONDAYS AT RACINE

Yönetmen Director Cynthia Wade
ABD USA 40', 2012 renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla English with Turkish subtitles

Her ayın üçüncü Pazartesi günü, Long Island'da yaşayan New York'lu çilgin kız kardeşler Cynthia ve Rachel, Racine adındaki kuaför dükkanlarında kemoterapi gören kadınlara ücretsiz güzellik hizmeti sunuyor. Müşterilerinin kendilerini güzel hissetmesini sağlamak için kafasına koymuş bu ikilisi, Racine Pazartesi'ni mor boyalı ayak tırnaklarından ya da köpüklü bir yüz masajından fazlası olduğunu biliyor. İki kız kardeş, saçlarını, kaşlarını ve kirpiklerini yitirmekte olan kadınlara, travmatik ve belirsiz bu dönemlerinde bir normallik ve onur hissi vermeye kararlılar. Kültürümüzde saçın ne anlama geldiğinin hikayesi, kısa bir süre içinde ve beklenmedik bir biçimde kadınlığa, evliliğe ve ayakta kalmaya bir bakışa dönüşüyor.

Every third Monday of the month, brassy Long Island, New York sisters Cynthia and Rachel open up their hair salon, called Racine, and offer free beauty services for women undergoing chemotherapy. Determined to make their customers feel beautiful, the glamour duo knows that Mondays at Racine goes beyond purple painted toes or a frothy facial. The sisters are determined to give women who are losing their hair, eyebrows and eyelashes a sense of normalcy and dignity in a traumatic and uncertain time. The story of what hair means in our culture quickly unfolds into an unexpected look at womanhood, marriage and survival.

BİZİM ORANIN DIŞINDA OFF THE REZ

Yönetmen Director Jonathan Hock
ABD USA 86', 2011
renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles



Jonathan Hock, Off the Rez'de kameralarını Amerika'nın unutulmuş "mahalle"si Kızılderili Bölgesi'ne çeviriyor ve benzersiz bir aile dramına odaklanıyor. Shoni Schimmel, Oregon'daki Umatilla Kızılderili Bölgesi'nde yaşayan bir lise öğrencisi ve yerel basket takımının yıldızıydı. Ardından Shoni'nin annesi Ceci Moses, Portland'da bir lise takımının koçluğu görevini üstlendi ve annesinin ve anne-

nesinin sözünü dinlemeyip, Shoni ve diğer yedi çocuğunu da yanında götürdü. Şimdi Shoni'nin lisedeki son yılı, ailenin en önemli yılı haline gelmiş durumda, çünkü anne-kız, Yerli Amerikalı kadınların "Bölge"nin dışında da şampiyon olabileceğini kanıtlamaya uğraşiyor. Bazı aileler, yetenek, zamanlama, karakter ve inanç sayesinde, yaşamlarını tümüyle değiştirebilecekleri bir noktaya ulaşabiliyor. Başarırlarsa, kendi halkları için bir gurur ve ilham kaynağı olabiliyor, bütün Amerikalıların hikayelerini fark etmesini sağlayabiliyorlar. Shoni ve ailesi bugün bu fırsata sahip, onların yaşamını konu alan film de gerçekten unutulmaz olmaya aday.

With "Off the Rez," Jonathan Hock turns his cameras to America's forgotten "hood," the Indian Reservation, where a unique family drama is playing out. Shoni Schimmel was a high-school junior living on the Umatilla Indian Reservation in Oregon, the star basketball player on the local team. Then Shoni's mother, Ceci Moses, took a job coaching a high school team in Portland, and against the wishes of her own mother and grandmother on the "Rez," Ceci brought Shoni and her seven other children with her. Now, Shoni's senior year has become the most important year of their lives as mother and daughter fight to prove that Native American women can become champions off the Rez. Certain families, through talent, timing, character and conviction, reach a point where they can change the course of their lives forever. If they succeed, they can become an example of pride and inspiration to their People while opening the eyes of all Americans to their story. Shoni and her family have that opportunity today, and the film of their lives promises to be truly unforgettable.



BROOKLYN KALESİ BROOKLYN CASTLE

Yönetmen Director Katie Dellamagiore
ABD USA 101', 2011 renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla English with Turkish subtitles

Ortaokul 318 Williamsburg-Brooklyn'de yer alıyor; buradaki öğrencilerin %65'inden fazlasının ailesi, federal yoksulluk düzeyinin altında. Ortaokul 318 aynı zamanda ülkedeki ortaokul satranç takımları arasındaki en başarılı takım. Okul, ülkenin en üst düzey satranççılarından bazılarını yetiştirmiş; eğer puanı 1800 olan Albert Einstein okulun satranç takımına katılacak olsa, ancak beşinci olabilirdi. 2003'te "iyileştirilmesi gereken bir okul" olarak tanımlanırken, satranç sayesinde New York'un en başarılı ortaokullarından biri haline geldi. Ancak ekonomik sıkıntıların yol açtığı bir dizi devlet okulu

bütçe kısıtlaması, bu güçlük kazanılmış zaferleri tehdit ediyor. Film, satranç takımının beş üyesinin hem satranç tahtası başında, hem de kişisel yaşamlarında yüzleşmek zorunda kaldığı zorlukları izliyor ve kaybetmenin acısını, kazanacakları zaferlerin beklentisini ele alıyor.

Intermediate School 318 is an inner-city school in Williamsburg, Brooklyn where more than 65 percent of the students are from homes with incomes below the federal poverty level. I.S. 318 also happens to have the most winning junior high school chess team in the nation. The school has cultivated many of the nation's highest ranked chess players, and if Albert Einstein, who was rated 1800, were to join the chess team, he'd only rank fifth. Chess has helped transform the school from one cited in 2003 as a "school in need of improvement" to one of New York City's highest achieving middle schools. But a series of recession-driven public school budget cuts now threaten to undermine those hard-won successes. The film follows the challenges of five members of the chess team face in their personal lives as well as on the chessboard, and is as much about the sting of their losses as it is about the anticipation of their victories.

YAŞAMAYA DEĞER HAYATLAR LIVES WORTH LIVING

Yönetmen **Director**
Eric Neudel, Alison Gilkey
ABD USD 54', 2011,
renkli **color**
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles



Yaşamaya Değer Hayatlar, hem Engelli Hakları Hareketi hakkında tarihsel bir belgesel, hem de bir insanın ayakta kalma savaşının biyografisi. Hareketin karizmatik önderleri bireysel haklar konusundaki uzun, zorlu ve başarılı mücadelenin hikayesini anlatıyor – bu mücadele, bir zamanlar bölünmüş olan bir nüfusu güçlü bir koalisyon haline getirmiş ve bu koalisyon, ülke tarihinin en etkin bireysel hak yasalarını yapmıştır. Hayatlarını herkes gibi yaşamak konusunda sarsılmaz bir kararlılığı olan insanlarla dolu bir dünyaya açılan bir pencere sunuyor ve milyonlarca insanın okulsuz, evsiz, toplu taşıması yaşadığı, bugünkü kuşakların hayal bile edemeyeceği bir durumun geçerli olduğu bir geçmişe açılan bir geçit görevi görüyor.

Lives Worth Living is both an historical documentary about the Disability Rights Movement and a biography about one man's struggle to survive. Charismatic leaders of the movement narrate the story of a long, hard, and successful drive for civil rights – a drive that brought together a once fragmented population into a powerful coalition that created some of the most far reaching civil rights legislation in our nation's history. It is a window into a world inhabited by people with an unwavering determination to live their lives like anyone else, and a passage into the past where millions of people lived without access to schools, apartment buildings, public transportation, etc. – a status quo today's generation cannot imagine.

INOCENTE

Yönetmen **Director**
Sean Fine, Andrea Nix-Fine
ABD USA 40', 2012
renkli **color**
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish
subtitles



18 yaşındaki Inocente Izucar, ABD'ye aileleri tarafından kaçak olarak sokulmuş tahminen 1.8 milyon çocuktan biridir. Yakın zamana kadar Inocente, bir başka dehşet verici istatistiğin de bir parçasıydı: evsiz 1.5 milyon Amerikan gencinden biri. Ama Inocente yalnızca bir sayı değil – göçmenliği ve evsizliği görmemizi sağlayan hayat dolu bir genç sanatçı. Shine Godall'ın ödüllü belgeseli, onun San Diego'ya yerleşmesini (dokuz yılda 30 kez taşındıktan sonra), yasal ve ailevi sorunlarının üstesinden gelmek için bir sağaltma aracı olarak sanatı nasıl kullandığını gösteriyor. Inocente duygusal ya da sansasyonel değil – bizi hiç görmediğimiz bir savaş veren genç bir kızın son derece gerçek, gündelik varoluşunun içine sokan bir film. Bu film sizi, onun her günün sonunda geri geldiği gizli hayata davet ediyor – Inocente burada, kendi suçu olmayan bir durumun yaratığı istikrarsızlığı, umutsuzluğu ve ihmal edilmişliği aşmaya çalışıyor. Zorluklar inanılmaz, ama Inocente'nin hikayesinin barındırdığı umut, onu içinde yaşadığı koşulların değil, düşlerinin tanımladığını kanıtıyor. 2013 En İyi Kısa Belgesel Oscar Ödülü

Eighteen-year-old Inocente Izucar is one of an estimated 1.8 million undocumented children brought into the United States by their parents. Up until recently, she was also part of another staggering statistic: one of 1.5 million homeless American youth. But Inocente isn't just a number—she's a vibrant young artist who's putting a face on the issues of immigration and homelessness. Shine Global's award-winning documentary follows her as she establishes her life in San Diego (after moving 30 times in nine years) and uses art as a therapeutic means to deal with her legal and familial struggles. Neither sentimental nor sensational, INOCENTE will immerse you in the very real, day-to-day existence of a young girl who is battling a war that we never see. This film will usher you into the secret life she returns to at the end of every day, where she navigates the instability, despair, and neglect of a situation she must endure through no fault of her own. The challenges are staggering, but the hope in Inocente's story proves that her circumstances not define her—her dreams do. 2013 Oscar Academy Winner for Best Documentary, Short Subjects



SIDE BY SIDE

Yönetmen **Director**
Christopher Kenneally
ABD USA 99', 2012
renkli **color**
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Neredeyse yüz yıl boyunca film yapmanın tek yolu vardı – film kullanmak. Filmler, fotokimyasal film kullanılarak çekiliyor, montajlanıyor ve gösteriliyordu. Ancak son yirmi yıldır, fotokimyasal film yapımına rakip olan dijital bir süreç ortaya çıktı. Keanu

Reeves'in yapımcılığını üstlendiği Side by Side adlı yeni belgesel, bu devrime yakından bakıyor. James Cameron, David Fincher, Martin Scorsese, Steven Soderbergh ve daha pek çok Hollywood ustasıyla, görüntü yönetmenleriyle, sinema öğrencileriyle, yapımcılarla, teknoloji uzmanlarıyla, montajcılar ve sinema salonu işletenlerle gerçekleştirilen söyleşiler sayesinde Side by Side film yapımının tüm yönlerini – çekimden montaja, görsel efektlerden renk düzeltimine, dağıtımdan arşive- ele alıyor. Dijital ve fotokimyasal filmlerin yan yana var olduğu şu dönemde, Side by Side neyin kazanıldığını, neyin yitirildiğini ve geleceğin neler getirebileceğini araştırıyor.

For almost one hundred years there was only one way to make a movie – with film. Movies were shot, edited and projected using photochemical film. But over the last two decades a digital process has emerged to challenge photochemical filmmaking. Side By Side, a new documentary produced by Keanu Reeves, takes an in-depth look at this revolution. Through in-depth interviews with Hollywood masters, such as James Cameron, David Fincher, David Lynch, Martin Scorsese, Steven Soderbergh, and many more, cinematographers, film students, producers, technologists, editors, and exhibitors, Side By Side examines all aspects of filmmaking – from capture to edit, visual effects to color correction, distribution to archive. At this moment when digital and photochemical filmmaking coexist, SIDE BY SIDE explores what has been gained, what is lost, and what the future might bring.

SÖYLEŞİLER TALKS

28 Şubat Cuma günü Brooklyn Kalesigösterimi ardından Michael Farris ile söyleşi gerçekleşecek. Farris, Konya Mevlana Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nde okutman. 2008'de Konya'ya gelmeden önce Kid Chess, Inc.'te mağaza müdürü olarak çalışan Michael, bu dönemde sınıf derslerini yönetti ve eğitimi kolaylaştırmak üzere koç takımlarını organize etti. Söyleşi ücretsizdir, Türkçe ardıl çeviri yapılacaktır.

5 Mart Çarşamba günü İşitme Engellilerin Sahnesi filminin gösterimi ardından yönetmen Judy Lief ile söyleşi gerçekleşecek. Lief dans ve deneysel sinema eğitimi almış bir film yönetmeni. İşitme Engellilerin Sahnesi ilk uzun metrajlı belgeseli. Söyleşi ücretsizdir, Türkçe ardıl çeviri yapılacaktır.

After the screening of Brooklyn Castle on Friday 28 February, a talk will be held with Michael Farris. Michael Farris is presently an instructor in the Faculty of Education at Mevlana University in Konya. Before arriving in Konya in 2008, Michael worked as a site manager for Kid Chess, Inc. during which time he supervised class instruction and organized teams of coaches to facilitate instruction. The talk is free of admissions, and in English.

After the screening of Deaf Jam on Wednesday 5 March, there will be a talk with director Judy Lief. Lief is a filmmaker and educator with a background in dance and experimental film. Her first feature documentary is Deaf Jam. The talk is free of admissions, and in English.

28 ŞUBAT FEBRUARY
7 MART MARCH 2014

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

28 ŞUBAT FEBRUARY

CUMA FRIDAY

18:00 Brooklyn Kalesi
Brooklyn Castle
Söyleşi In Conversation
Michael Farris
21:00 Yaşamaya Değer
Hayatlar
Lives Worth Living

6 MART MARCH

PERŞEMBE THURSDAY

17:30 Yaşamaya Değer
Hayatlar
Lives Worth Living
19:00 Brooklyn Kalesi
Brooklyn Castle

2 MART MARCH

PAZAR SUNDAY

14:00 Inocent
Racine'de Pazartesileri
Mondays at Racine
16:00 Bizim Oranın Dışında
Off the Rez
18:00 Side by Side

7 MART MARCH

CUMA FRIDAY

18:00 Inocent
Racine'de Pazartesileri
Mondays at Racine
19:30 İşitme Engellilerin
Sahnesi
Deaf Jam
21:00 Side by Side

5 MART MARCH

ÇARŞAMBA WEDNESDAY

16:00 Bizim Oranın Dışında
Off the Rez
18:30 İşitme Engellilerin
Sahnesi
Deaf Jam
Söyleşi In Conversation
Judy Lief

İndirimli Müze giriş biletiyle (5 TL) bir seans izlenebilir.
Admission with reduced museum tickets (5 TL).
Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI



© BEYAZPERDE

işbirliğiyle / in collaboration with